叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 深渊(the Chasm) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

深渊(The Chasm)
第1/1页

[ðə; ði]['kæzəm]
THE **chasm**
这 深渊

深渊

[baɪ] [braɪs] ['wɔːltən]
BY **BRYCE** **WALTON**
经过 布莱斯 沃尔顿

作者：布莱斯·沃尔顿

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][wɔːr][ʌv; əv][sər'vaɪv(ə)l] .
It **was** **a** **war** **of** **survival** **.**
它 曾是 一个 战争 的 生存 .

这是一场生存之战。

['tʃɪldrən]
Children
孩子们

孩子们

[ə'genst] [oʊld][men] .
against **old** **men** **.**
反对 老的 男人 .

反对老年人。

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] [tʃæns]
And **not** **a** **chance**
和 不是 一个 机会

毫无可能

[ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [brɪdʒ] — —
in **the** **world** **to** **bridge** **—** **—**
在 这 世界 到 桥 — —

在世界上架起桥梁——

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm]
[**Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from**
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[wɜːrld] [ʌv; əv] [ɪf] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] , [dɪ'sembər] - .
Worlds **of** **If** **Science** **Fiction** **,** **December** **1956** **.**
世界 的 如果 科学 小说 , 十二月 - .

《如果世界》科幻小说，1956年12月。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .]
the **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this** **publication** **was** **renewed** **.** **]**
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[ðə; ði][oʊld]['mænz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] [greɪ] [wɪð; wɪθ] [fə'tiːg] ['ʌndər][ðə; ði] ['rɪŋk(ə)ld] [braʊn] .

The	old	man's	face	was	turning	gray	with	fatigue	under	the	wrinkled	brown	.
这	老的	男人的	脸	曾是	转弯	灰色的	和	疲劳	在下面	这	皱	棕色的	.

老人布满皱纹的棕色皮肤下，疲惫的脸色渐渐变得灰白。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][get] [ðæt] ['dedli] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][peɪn][ɪn][hɪz; ɪz][left] [tʃest] .

He	was	beginning	to	get	that	deadly	catching	pain	in	his	left	chest	.
他	曾是	开始	到	得到	那	致命	捕捉	疼痛	在	他的	左边	胸部	.

他的左胸开始出现那种致命的刺痛感。

[bʌt; bət][hiː; hi] [fɔːrst] [hɪm'self][tuː; tə] [muːv] [ə'gen] ,

But	he	forced	himself	to	move	again	,
但	他	强制	他自己	到	移动	再次	,

但他强迫自己再次动了起来。

[hɪz; ɪz] ['rægɪd] ['dʌsti] ['juːnɪfɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [hoʊm] [gɑːrd] ['blendɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['rʌbl] [ðə; ði]

his	ragged	dusty	uniform	of	the	old	Home	Guard	blending	into	the	rubble	the
他的	破烂不堪	尘土飞扬	制服	的	这	老的	家	警卫	混合	进入	这	瓦砾	这

[weɪ] [ə; eɪ]['lɪzərd] [məːdʒz] [wɪð; wɪθ][sænd] .

way	a	lizard	merges	with	sand	.
方式	一个	蜥蜴	合并	和	沙	.

他那身破烂不堪、沾满灰尘的旧国民警卫队制服，与废墟融为一体，就像蜥蜴融入沙子一样。

[hiː; hi] ['hɔbəld] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv]['meɪsənri] [ænd; ənd] [piəd] [θruː] [ðə; ði] [kræk] .

He	hobbled	behind	a	pile	of	masonry	and	peered	through	the	crack	.
他	跛行	在后面	一个	桩	的	石工	和	窥视	通过	这	裂缝	.

他一瘸一拐地走到一堆砖石后面，从缝隙里向外窥视。

[hiː; hi] ['æŋgld] [hɪz; ɪz][bɔːld] [hed] , ['lɪsnɪŋ] .

He	angled	his	bald	head	,	listening	.
他	倾斜的	他的	秃	头	,	聆听	.

他歪着光秃秃的脑袋，侧耳倾听。

[hɪz; ɪz][hændz]['nevər] ['riːəli] [stɑːpt] ['kwɪvərɪŋ] [ðiːz] [deɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɔːtə'mætɪk] ['raɪf(ə)l] ['bærəl]

His	hands	never	really	stopped	quivering	these	days	and	the	automatic	rifle	barrel
他的	双手	绝不	真的	停止	颤抖	这些	天	和	这	自动的	步枪	桶

[meɪd] [ə; eɪ] ['flʌtərɪŋ] ['krækl] [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːnkriːt] .

made	a	fluttering	crackle	on	the	concrete	.
制成	一个	飘动	裂纹	在	这	具体的	.

这些天他的双手几乎从未停止过颤抖，自动步枪的枪管在混凝土上发出噼啪作响的声音。

[hiː; hi] ['loʊɝd] [ðə; ði]['bærəl] , [ðen] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bæn'dænə] .

He	lowered	the	barrel	,	then	wiped	his	face	with	a	bandanna	.
他	降低	这	桶	,	然后	擦拭	他的	脸	和	一个	头巾	.

他放下枪管，然后用手帕擦了擦脸。

['hiːd] [θɔːt] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['kriːpɪŋ] ['rʌs(ə)l]['oʊvər][ðer; ðər] .

He'd	thought	he	heard	a	creeping	rustle	over	there	.
他会	想法	他	听到	一个	爬行	沙沙	超过	那里	.

他好像听到那边传来窸窸窣窣的声响。

[bʌt; bət][hiː; hi]['dɪdnt] [siː] ['eni] [saɪn][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

But	he	didn't	see	any	sign	of	the	Children	.
但	他	没有	看	任何	符号	的	这	孩子们	.

但他没有看到孩子们的踪影。

['hiːd] [bɪn] [pɪkt] [tuː; tə] [ˌrekə'nɔɪtər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər]['oʊnli] [kəm'pærətɪvli] [gʊd] .

He'd	been	picked	to	reconnoiter	because	his	eyes	were	only	comparatively	good	.
他会	到过	挑选	到	侦察	因为	他的	眼睛	是	仅有的	比较	好的	.

他被选中去侦察，因为他的视力只是相对好一些。

[ðə; ði] [truːθ] [wʌz; wəz][hiː; hi] ['kudnt] [siː] [tuː] [wel] ,

The	truth	was	he	couldn't	see	too	well	,
这	真相	曾是	他	不能	看	也	出色地	,

事实上，他的视力不太好。

[ɪ'speʃəli] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [rɪ'flektɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flæt] ['neɪkɪd] ['æŋglz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ruːɪnd] [taʊn]

especially	when	the	sun	reflecting	on	the	flat	naked	angles	of	the	ruined	town
尤其	什么时候	这	太阳	反思	在	这	平坦的	裸	角度	的	这	毁坏	镇

[meɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [smɑːrt][ænd; ənd]['wɔːtər][ænd; ənd] [naʊ] [hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]

made	his	eyes	smart	and	water	and	now	his	head	was	beginning	to
制成	他的	眼睛	聪明的	和	水	和	现在	他的	头	曾是	开始	到

[θrɑːb] .

throb	.
搏动	.

尤其是当阳光反射在废墟小镇平坦裸露的棱角上时，刺得他眼睛发酸流泪，现在他的头也开始隐隐作痛。

[ə; eɪ] [dʌst] ['devə)l] [dɑːnst] [ə'weɪ] ['wɜːlɪŋ, 'hwɜːlɪŋ][ə; eɪ] ['fʌn(ə)l] [ʌv; əv] [dʌst] .

A	dust	devil	danced	away	whirling	a	funnel	of	dust	.
一个	灰尘	魔鬼	跳舞	离开	旋转	一个	漏斗	的	灰尘	.

一股尘卷风卷起一大团尘土，翩翩飞舞。

[sæl] ['lɛmən] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,

Sal	Lemmon	looked	at	it	,
萨尔	莱蒙	看起来	在	它	,

萨尔·莱蒙看了看，

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][slɪd][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['rʌbl] [ænd; ənd] [muːvd] [ə'lɔːŋ] [daʊn] [ðə; ði]

and	then	he	slid	from	behind	the	rubble	and	moved	along	down	the
和	然后	他	滑行	从	在后面	这	瓦砾	和	已搬	沿着	向下	这

['ʃætərd] [blɑːk] ,

shattered	block	,
破碎	堵塞	,

然后他从瓦砾堆后面滑了出来，沿着破碎的石块向下移动。

['kiːpɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv]['dʒægɪd] [hoʊlz] [ænd; ənd]['broʊkən] [wɔːlz] [ðæt] [hæd; həd][wʌns] [bɪn]

keeping	to	the	wall	of	jagged	holes	and	broken	walls	that	had	once	been
保持	到	这	墙	的	锯齿状	孔	和	破碎的	墙壁	那	有	一次	到过

[ðə; ði][meɪn] [striːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [taʊn] .

the	Main	Street	of	a	town	.
这	主要的	街道	的	一个	镇	.

沿着曾经是小镇主街的那些参差不齐的洞和残垣断壁走去。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [raɪ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [pæst] [hɪz; ɪz]

He	remembered	with	a	wry	expression	on	his	face	that	he	had	passed	his
他	记得	和	一个	讽刺	表达	在	他的	脸	那	他	有	通过了	他的

['naɪnti] - [fɔːrθ] ['bɜːrθdeɪ] [eɪt] [deɪz] [bæk] .

ninety	-	fourth	birthday	eight	days	back	.
九十	-	第四	生日	八	天	后退	.

他脸上带着一丝苦笑，想起自己八天前刚过了九十四岁生日。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [θɔːt] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] [kən'sɜːrnd] [wɪð; wɪθ] ['weðər] [hiː; hi] [lɪvd] [tuː; tə]

He	had	never	thought	he	could	be	concerned	with	whether	he	lived	to
他	有	绝不	想法	他	可以	是	担心的	和	无论	他	居住地	到

[siː] [hɪz; ɪz] ['naɪnti] - [fɪfθ] ,

see	his	ninety	-	fifth	,
看	他的	九十	-	第五	,

他从未想过自己会关心能否活到九十五岁。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [bɪn] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt][baɪ][ðə; ði][taɪm][hiː; hi][wʌz; wəz]

because	there	had	always	been	the	feeling	that	by	the	time	he	was
因为	那里	有	总是	到过	这	感觉	那	经过	这	时间	他	曾是

['naɪnti] - [fɔːr] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [hɪz; ɪz] [piːs] [wɪð; wɪθ][hɪm'self][ænd; ənd][wɪð; wɪθ]

ninety	-	four	he	would	have	made	his	peace	with	himself	and	with
九十	-	四	他	会	有	制成	他的	和平	和	他自己	和	和

[wət'evər] [wʌz; wəz][ˌaʊt'saɪd] .

whatever	was	outside	.
任何	曾是	外部	.

因为人们一直觉得，到他九十四岁的时候，他应该已经与自己和外界的一切达成了和解。

[hiː; hi] [muːvd] ['werəli] , [laɪk][ə; eɪ] ['dʌsti] ['ræbɪt] , [ɪn][ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['ruːɪnz] ,

He	moved	warily	,	like	a	dusty	rabbit	,	in	and	out	of	the	ruins	,
他	已搬	谨慎地	,	喜欢	一个	尘土飞扬	兔子	,	在	和	出去	的	这	废墟	,

他像一只沾满灰尘的兔子一样，小心翼翼地在废墟中进进出出。

['ʃrɪŋkɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['sʌnz] [ded] [nuːn] [gler] .

shrinking	through	the	sun's	dead	noon	glare	.
收缩	通过	这	太阳的	死的	中午	强光	.

在正午刺眼的阳光下，它渐渐缩小。

[hiː; hi] [stɑːpt] ,

He	stopped	,
他	停止	,

他停了下来，

[ænd; ənd] [kraʊtʃt] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv][slæg][ðæt][hæd; həd][wʌns] [bɪn] [ðə; ði]

and	crouched	in	the	shade	behind	a	pile	of	slag	that	had	once	been	the
和	蹲着	在	这	阴影	在后面	一个	桩	的	矿渣	那	有	一次	到过	这

['aɪərn]['stætʃuː][ʌv; əv][sʌm; səm][ɪm'pɔːrt(ə)nt][hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ['fɪgjər] .

iron	statue	of	some	important	historical	figure	.
铁	雕像	的	一些	重要的	历史	数字	.

他蹲伏在一堆炉渣后面的阴凉处，那堆炉渣曾经是某个重要历史人物的铁雕像。

[hiː; hi] ['kɔntæktid] ['kæptɪn] ['mɜːrfi] [ɑːn][ðə; ði] ['wɔki] - ['tɔːki] .

He	contacted	Captain	Murphy	on	the	walkie	-	talkie	.
他	联系	队长	墨菲	在	这	对讲机	-	有声电影	.

他用对讲机联系了墨菲上尉。

" [dəunt] [siː] ['eni] [saɪnz][ʌv; əv] ['tʃɪldrən] . "

"	Don't	see	any	signs	of	Children	.	"
"	不	看	任何	标志	的	孩子们	.	"

"没有看到任何孩子的迹象。"

" [mæks] [sed] [hiː; hi] [sɔː] [sʌm; səm][ə'raʊnd][ðer; ðər] , " ['mɜːrfi] [jeld] .

"	Max	said	he	saw	some	around	there	,	"	Murphy	yelled	.
"	最大限度	说	他	锯	一些	大约	那里	,	"	墨菲	大喊	.

"麦克斯说他在那附近看到了一些，"墨菲喊道。

" ['mæksɪz] ['getɪŋ] [tuː] [oʊld] .

"	Max's	getting	too	old	.
"	马克斯的	获得	也	老的	.

"麦克斯年纪大了。"

[ges] ['hiːz] ['siːɪŋ] [θɪŋz] . "

Guess	he's	seeing	things	.	"
猜测	他是	看到	事物	.	"

看来他眼花了。

" [hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm] [raɪt] [ə'raʊnd][ðer; ðər] ['sʌmwer] . "

"	He	saw	them	right	around	there	somewhere	.	"
"	他	锯	他们	正确的	大约	那里	某处	.	"

"他看到他们就在附近。"

" ['hævnt] [siːn] [hɪm; ɪm] ['iːðər] . "
" **Haven't seen him either .** "
" 还没有 已见 他 任何一个 . "

"我也没见过他。"

" [wiː; wi] ['hævnt] [hɜːrd] [ə'nʌðər] [wɜːrd][frʌm; frəm][mæks] [hɪr] , [sæl] .
" **We haven't heard another word from Max here , Sal .**
" 我们 还没有 听到 其他 单词 从 最大限度 这里 , 萨尔 .

"萨尔，我们再也没有听到马克斯的消息了。"

" [ðə; ði][oʊld][mæn] [ʃ'rʌgd] .
" **The old man shrugged .**
" 这 老的 男人 耸了耸肩 .

老人耸了耸肩。

" [haʊ] [kʊd; kəd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæv; həv] ['gɑːtn] [θruː] ['aʊər; ɑːr][poʊst][dɪ'fɛnsəz, dɪ'fɛnsɪz] ?
" **How could the Children have gotten through our post defenses ?**
" 如何 可以 这 孩子们 有 获得 通过 我们的 邮政 防御 ?

"孩子们是如何突破我们的防线的？"

" [hiː; hi] [lʊkt] [ə'weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [waɪt] [gler] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] .
" **He looked away down the white glare of the street .**
" 他 看起来 离开 向下 这 白色的 强光 的 这 街道 .

他别过脸，看向街道刺眼的白光。

" [jʊə(r)] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi]['faɪndɪŋ] [aʊt] , " ['mɜːrfi] [jeld] .
" **You're supposed to be finding out ,** " **Murphy yelled .**
" 你是 据称 到 是 寻找 出去 , " 墨菲 大喊 .

"你应该自己去查清楚，"墨菲喊道。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [vɔɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] [tuː] [mʌnθs] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] .
He had a good voice for a man two months short of being a hundred .
他 有 一个 好的 嗓音 为了 一个 男人 二 几个月 短的 的 存在 一个 百 .

虽然他还有两个月就满一百岁了，但他的嗓音依然很好。

[hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf] .
He liked to show it off .
他 喜欢 到 展示 它 离开 .

他喜欢炫耀。

[ðen] [sæl] [θɔːt] [hiː; hi] [sɔː] [æn; ən] [ɑːd] ['flʌtəri] ['muːvmənt] [daʊn] [ðə; ði] [blɑːk] .
Then Sal thought he saw an odd fluttery movement down the block .
然后 萨尔 想法 他 锯 一个 奇怪的 颤抖的 移动 向下 这 堵塞 .

然后萨尔好像看到街区那边有奇怪的飘动物。

" [aɪl] [rɪ'pɔːrt][ɪn][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **I'll report in a few minutes ,** " **he said ,**
" 患病的 报告 在 一个 很少 分钟 , " 他 说 ,

"我稍后会汇报，"他说。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [edʒd] [ə'lɔːŋ] [nekst][tuː; tə][ðə; ði] ['æŋgld] [wɔːl] .
and then he edged along next to the angled wall .
和 然后 他 边缘 沿着 下一个 到 这 倾斜的 墙 .

然后他沿着倾斜的墙壁慢慢挪动。

[ə; eɪ] [dɪ'stɜːrbd] [striːm] [ʌv; əv]['plæstər] ['wɪspəd] [daʊn] [ænd; ənd][ræn][ɔːf][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .
A disturbed stream of plaster whispered down and ran off his shoulder .
一个 不安 溪流 的 石膏 低声说道 向下 和 跑 离开 他的 肩膀 .

一缕灰泥顺着他的肩膀滑落，滴落下来。

[nɪr] [ðə; ði]['kɔːrnər] , [hiː; hi] [stɑːpt] .
Near the corner , he stopped .
靠近 这 角落 , 他 停止 .

走到拐角处，他停了下来。

" [mæks] , " [hiː; hi] [sed] .
" Max , " he said .
" 最大限度 , " 他 说 .

“马克斯，”他说。

[hiː; hi] ['wɪspəd] [ˌaɪ 'tiː] ['sevrəl] [taɪmz] .
He whispered it several times .
他 低声说道 它 一些 时代 .

他低声说了好几遍。

" [mæks] . . . [ðæt] [juː; jʊ] , [mæks] ?
" Max . . . that you , Max ?
" 最大限度 . . . 那 你 , 最大限度 ?

“麦克斯……是你吗，麦克斯？”

" [hiː; hi] [muːvd] ['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ði][blɑːb][ɑːn][ðə; ði] ['kɑːnkriːt] .
" He moved nearer to the blob on the concrete .
" 他 已搬 更近 到 这 斑点 在 这 具体的 .

他走近了混凝土上的那团东西。

[hiːt] [weɪvz] ['reidieitid][ʌp] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə]['kwɪvər][ænd; ənd] [dæns] .
Heat waves radiated up around it and it seemed to quiver and dance .
热 波浪 辐射 向上 大约 它 和 它 似乎 到 颤动 和 舞蹈 .

热浪从它周围涌起，它似乎在颤动和舞动。

[hiː; hi] [drɑːpt] [ðə; ði] ['wɔki] - ['tɔːki] .
He dropped the walkie - talkie .
他 掉落 这 对讲机 - 有声电影 .

他把对讲机掉在了地上。

[ðer; ðər] ['wɔznt] ['iːv(ə)n] [ɪ'nʌf] [left] [ʌv; əv] [mæks] [tuː; tə] [teɪk] [bæk] [ɪn][ɔːr] [pʊt] ['ʌndər] [ðə; ði] [graʊnd] .
There wasn't even enough left of Max to take back in or put under the ground .
那里 不是 甚至 足够的 左边 的 最大限度 到 拿 后退 在 或者 放 在下面 这 地面 .

甚至连Max的残骸都不够带回去或者埋到地下。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [mə'tælɪk] [klæŋk] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mænhoʊl] ['kʌvər] [muːvd] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sɔː]
He heard the metallic clank and the manhole cover moved and then he saw
他 听到 这 金属 铮铮 和 这 人孔 覆盖 已搬 和 然后 他 锯
[ðem; ðəm] ['kʌmɪŋ] [ʌp] ['oʊvər] [ðə; ði] [edʒ] .
them coming up over the edge .
他们 未来 向上 超过 这 边缘 .

他听到金属撞击声，井盖移动了，然后他看到他们从井沿爬了上来。

[hiː; hi] [ræn] [ænd; ənd] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðer; ðər] [skriːmz] [ænd; ənd] [kraɪz] [ænd; ənd]
He ran and behind him he could hear their screams and cries and
他 跑 和 在后面 他 他 可以 听到 他们的 尖叫 和 哭泣 和
[ðer; ðər] [fiːt] ['straɪkɪŋ] [hɑːrd] ['oʊvər] [ðə; ði] ['blɪstəz] ,
their feet striking hard over the blisters ,
他们的 脚 引人注目 难的 超过 这 水泡 ,

他跑着，身后传来他们的尖叫声和哭喊声，还有他们的脚重重地踩在水泡上的声音。

[kræks] , [ænd; ənd] [draɪd] [aʊt] [hoʊlz] [ɪn] [ðə; ði] [ded] ['taʊnz] [skɪn] .
cracks , and dried out holes in the dead town's skin .
裂缝 , 和 干燥 出去 孔 在 这 死的 镇上的 皮肤 .

死寂小镇的表皮上布满了裂缝和干裂的孔洞。

[hiː; hi] [dɑːdʒd] ['ɪntuː] ['rʌbl] [ænd; ənd] [fel] [ænd; ənd] [gɑːt] [ʌp] [ænd; ənd] [kept] [ɑːn] ['rʌnɪŋ] .
He dodged into rubble and fell and got up and kept on running .
他 躲避 进入 瓦砾 和 跌倒 和 得到 向上 和 保留 在 跑步 .

他躲过一劫，撞到瓦砾堆里摔倒了，但他爬起来继续跑。

[ðə; ði][peɪn][wʌz; wəz][laɪk] ['sʌmθɪŋ] ['skwiːzɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['beli] ,

The	pain	was	like	something	squeezing	in	his	belly	,
这	疼痛	曾是	喜欢	某物	挤压	在	他的	腹部	,

那种疼痛就像有什么东西在挤压他的腹部一样。

[ænd; ənd][hiː; hi][kept][ɑːn] ['rʌnɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

and	he	kept	on	running	because	he	wanted	to	live	and	because
和	他	保留	在	跑步	因为	他	通缉	到	居住	和	因为

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] ['ʌðər] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] [ɪn'diːd] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði][poʊst]

he	had	to	tell	the	others	that	the	Children	were	indeed	inside	the	post
他	有	到	告诉	这	其他的	那	这	孩子们	是	的确	里面	这	邮政

[dɪ'fɛnsəz, dɪ'fɛnsɪz] .

defenses	.
防御	.

他不停地奔跑，因为他想活下去，也因为他必须告诉其他人，孩子们确实在哨所的防御工事内。

[hiː; hi] [nuː] [naʊ] [haʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] .

He	knew	now	how	they	had	come	in	.
他	知道	现在	如何	他们	有	来	在	.

他现在明白他们是怎么进来的了。

[θruː] [ðə; ði] ['suːərz] , ['ʌndər][ðə; ði][dɪ'fɛnsəz, dɪ'fɛnsɪz] .

Through	the	sewers	,	under	the	defenses	.
通过	这	下水道	,	在下面	这	防御	.

穿过下水道，越过防御工事。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [ænd; ənd] [hɪr] [ðem; ðəm] ['krɔːlɪŋ] , [dɪgɪŋ] , ['muːvɪŋ] [ɔːl]['oʊvər] [bɪ'niːθ]

He	began	to	feel	and	hear	them	crawling	,	digging	,	moving	all	over	beneath
他	开始	到	感觉	和	听到	他们	爬行	,	挖掘	,	移动	全部	超过	下面

[ðə; ði]['ruːɪnz] ,

the	ruins	,
这	废墟	,

他开始感觉到并听到它们在废墟下爬行、挖掘、移动。

['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt][ɪn][ə; eɪ] ['fɪlθi] ['skriːmɪŋ] [striːm] .

waiting	to	come	out	in	a	filthy	screaming	stream	.
等待	到	来	出去	在	一个	污秽	尖叫	溪流	.

等着以污秽尖叫声的形式爆发出来。

[sæl][wʌz; wəz] [stɪl] ['restɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['werhaʊs] [baɪ][ðə; ði]['rɪvər] .

Sal	was	still	resting	in	the	corner	of	the	old	warehouse	by	the	river	.
萨尔	曾是	仍然	休息	在	这	角落	的	这	老的	仓库	经过	这	河	.

萨尔仍然躺在河边旧仓库的角落里休息。

[ə; eɪ]['læntərn] [hʌŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [biːm] [ænd; ənd][ðə; ði][dæŋk] [flɔːr] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [diːp]

A	lantern	hung	on	a	beam	and	the	dank	floor	was	covered	with	deep
一个	灯笼	悬挂	在	一个	光束	和	这	dank	地面	曾是	涵盖	和	深的

['muːvɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] .

moving	shadows	.
移动	阴影	.

一盏灯笼挂在横梁上，潮湿的地板上布满了移动的阴影。

['kæptɪn] ['mɜːrfi] [wʌz; wəz] ['peɪsɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l] , ['lʊkɪŋ] [laɪk] ['sʌmθɪŋ] [soʊn] ['kwɪkli]

Captain	Murphy	was	pacing	in	a	circle	,	looking	like	something	sewn	quickly
队长	墨菲	曾是	踱步	在	一个	圆圈	,	寻找	喜欢	某物	缝制的	迅速地

[tə'geðər] [baɪ][ə; eɪ] ['nɜːrvəs] ['siːmstrəs] .

together	by	a	nervous	seamstress	.
一起	经过	一个	紧张的	裁缝	.

墨菲船长来回踱步，看起来像个神经质的裁缝匆匆缝制出来的玩意儿。

['dɑːktər] - [sæt][ɑːn][ə; eɪ]['kænvəs] [tʃer] , ['elbəuz] [ɑːn] [niːz] , [tʃɪn] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

Doctor	**Cartley**	**sat**	**on**	**a**	**canvas**	**chair**	**,**	**elbows**	**on**	**knees**	**,**	**chin**	**in**	**his**	**hands**	**.**
医生	-	卫星	在	一个	帆布	椅子	,	肘部	在	膝盖	,	下巴	在	他的	双手	.

卡特利医生坐在帆布椅上，双肘撑在膝盖上，双手托着下巴。

[hiː; hi] [kept] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [flɔːr] .

He	**kept**	**looking**	**at**	**the**	**floor**	**.**
他	保留	寻找	在	这	地面	.

他一直低头看着地板。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɜːrli] ['eɪtiːz] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [siːmd] [laɪk][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][tuː; tə]

He	**was**	**in**	**his**	**early**	**eighties**	**and**	**sometimes**	**seemed**	**like**	**a**	**young**	**man**	**to**
他	曾是	在	他的	早期的	八十年代	和	有时	似乎	喜欢	一个	年轻的	男人	到

[sæl] .

Sal	**.**
萨尔	.

他当时已经八十多岁了，但有时在萨尔看来，他就像个年轻人。

[hɪz; ɪz][aɪ'diːəz] ['meɪbi] .

His	**ideas**	**maybe**	**.**
他的	想法	或许	.

或许是他的想法。

[hiː; hi] [θɔːt] ['dɪfrəntli] [ə'baʊt][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [wer] [θɪŋz] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ] .

He	**thought**	**differently**	**about**	**the**	**Children**	**and**	**where**	**things**	**were**	**going**	**.**
他	想法	不同	关于	这	孩子们	和	在哪里	事物	是	去	.

他对孩子们以及事情的发展方向有不同的看法。

" [wɪə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][get] [aʊt] [tə'naɪt] , " ['kæptɪn] ['mɜːrfi] [sed] [ə'gen] .

"	**We're**	**going**	**to**	**get**	**out**	**tonight**	**,**	**"**	**Captain**	**Murphy**	**said**	**again**	**.**
"	是	去	到	得到	出去	今晚	,	"	队长	墨菲	说	再次	.

"我们今晚就能离开，"墨菲船长再次说道。

" [wiːl] [get] [ðæt] [bɑːrdʒ] ['loʊdɪd] [ænd; ənd] [wiːl] [get] [aʊt] .

"	**We'll**	**get**	**that**	**barge**	**loaded**	**and**	**we'll**	**get**	**out**	**.**
"	出色地	得到	那	驳船	已加载	和	出色地	得到	出去	.

"我们会把驳船装满，然后离开。"

" [sæl][sæt][ʌp] .

"	**Sal**	**sat**	**up**	**.**
"	萨尔	卫星	向上	.

萨尔坐了起来。

[ðə; ði] [pɪlz] [hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['set(ə)l] [daʊn] [ə; eɪ][bɪt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz][wɜːr; wər]

The	**pills**	**had**	**made**	**his**	**heart**	**settle**	**down**	**a**	**bit**	**,**	**and**	**his**	**hands**	**were**
这	药片	有	制成	他的	心	定居	向下	一个	少量	,	和	他的	双手	是

[kəm'pærətɪvli] [kɑːm] .

comparatively	**calm**	**.**
比较	冷静的	.

药片让他的心跳稍微平静了一些，他的双手也相对平静了。

" [ɪz][ðə; ði][bɑːrdʒ]['ɔːlmoʊst] ['loʊdɪd] [naʊ] ?

"	**Is**	**the**	**barge**	**almost**	**loaded**	**now**	**?**
"	是	这	驳船	几乎	已加载	现在	?

"驳船现在快装满了吗？"

[ˌaɪ 'tiː] ['betər] [biː; bi] , " [sæl] [sed] .

It	**better**	**be**	**,**	**"**	**Sal**	**said**	**.**
它	更好的	是	,	"	萨尔	说	.

"最好是这样，"萨尔说。

" [ðeɪl] [ə'tæk] ['eni] ['mɪnɪt] [naʊ] .
" They'll attack any minute now .
" 他们会 攻击 任何 分钟 现在 .

“他们随时都会发动攻击。”

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [mʌtʃ] . "
I know that much . "
我 知道 那 很多 . "

我知道这一点。

" [ə'nʌðər] ['aʊɝz] [ɔ:l][wi:; wi] [ni:d] .
" Another hour's all we need .
" 其他 小时 全部 我们 需要 .

“我们只需要再等一个小时。”

[ɪf] [ðeɪ] [ə'tæk] [bɪ'fɔ:r] [ðen] [wi:; wi][kæn; kən][hoʊld][ðem; ðəm] [ɔ:f] [lɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][get] [ðæt]
If they attack before then we can hold them off long enough to get that
如果 他们 攻击 前 然后 我们 能 抓住 他们 离开 长的 足够的 到 得到 那
[bɑ:rdʒ]['ɪntu:][ðə; ði]['rɪvər] .
barge into the river .
驳船 进入 这 河 .

如果他们在此之前发动攻击，我们可以拖延足够长的时间，让驳船进入河中。

[wʌns] [wi:; wi] [get]['ɪntu:][ðə; ði]['rɪvər][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] , [wi:l] [bi:; bi] [seɪf] .
Once we get into the river with it , we'll be safe .
一次 我们 得到 进入 这 河 和 它 , 出色地 是 安全的 .

一旦我们带着它下到河里，我们就安全了。

[wi:; wi][kæn; kən] [floʊt] [hɜ:r; hər] [daʊn] [ænd; ənd]['ɪntu:][ðə; ði] [si:] .
We can float her down and into the sea .
我们 能 漂浮 她 向下 和 进入 这 海 .

我们可以把她顺着水面漂到海里。

['sʌmwer] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [koʊst] [wi:l] [lænd][ænd; ənd] [wer'evər] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [wɪl] [bi:; bi] [faɪn] [fɔ:r; fər]
Somewhere along the coast we'll land and wherever it is will be fine for
某处 沿着 这 海岸 出色地 土地 和 无论 它 是 将要 是 美好的 为了
[ˌju: 'es] .
us .
我们 .

我们将在沿海的某个地方登陆，无论在哪里登陆对我们来说都无所谓。

[wi:l] [hæv; həv] [lɪkt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .
We'll have licked the Children .
出色地 有 舔过 这 孩子们 .

我们将彻底击败孩子们。

[ðeɪ] [noʊ] [wi:v] [faʊnd] [ðə; ði]['oʊnli] ['i:təbl] [fu:d] ['stɔrz] [ɪn][gɑ:d] [noʊz] [haʊ] ['meni]
They know we've found the only eatable food stores in God knows how many
他们 知道 我们已经 成立 这 仅有的 可食用 食物 商店 在 上帝 知道 如何 许多
['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv][maɪlz][ɪn] [ðɪs] ['gɔd'dæmd] ['weɪstlænd] .
thousands of miles in this goddamned wasteland .
数千 的 英里 在 这 该死的 荒地 .

他们知道，在这片该死的荒原上，方圆不知多少公里，我们找到了唯一能吃的食物。

[ðeɪ] [kɑ:nt][lɪv; laɪv] [ə'nʌðər] [mʌnθ] [wɪ'ðaʊt] [ðɪs] [stʌf] , [ænd; ənd][wɪə(r)] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [daʊn]
They can't live another month without this stuff , and we're taking it all down
他们 不能 居住 其他 月 没有 这 东西 , 和 是 采取 它 全部 向下
[ðə; ði]['rɪvər] .
the river .
这 河 .

他们一个月都离不开这些东西了，我们要把它们全部顺流而下。

[ðæts] [raɪt] ['ɪznt] [ˌaɪ 'tiː] , [dɑːk] ?
That's **right** **isn't** **it** **,** **Doc** **?**
那就是 正确的 不是 它 , 医生 ?

没错吧，医生?

" - [lʊkt] [ʌp] .
" **Cartley** **looked** **up** **.**
" - 看起来 向上 .

卡特利抬起头。

" [bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [sed] [bɪ'fɔːr] ,
" **But** **as** **I** **said** **before** **,**
" 但 作为 我 说 前 ,

但正如我之前所说，

['skwiːzɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [laɪf] [aʊt] [ʌv; əv] [ɑːr'selvz] ['dʌznt] [miːn] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
squeezing **a** **little** **more** **life** **out** **of** **ourselves** **doesn't** **mean** **anything** **to** **me** **.**
挤压 一个 小的 更多的 生活 出去 的 我们自己 不 意思是 任何事物 到 我 .

对我来说，榨干自己更多的生命力毫无意义。

[wʌt] [duː][wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə][get] [ə'weɪ] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɔːŋgər][fɔːr; fər] ?
What **do** **we** **want** **to** **get** **away** **and** **live** **a** **little** **longer** **for** **?**
什么 做 我们 想 到 得到 离开 和 居住 一个 小的 更长 为了 ?

我们想要逃离这一切，想要多活一段时间，是为了什么?

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [meɪk] [sens] , [ɪk'sept] [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] ['selfɪʃ] [wei] .
It **doesn't** **make** **sense** **,** **except** **in** **a** **ridiculous** **selfish** **way** **.**
它 不 制作 感觉 , 除了 在 一个 荒谬的 自私 方式 .

除非从一种荒谬自私的角度来看，否则这毫无道理。

[soʊ][wiː; wi][lɪv; laɪv] [ə'nʌðər] [mʌnθ] , ['meɪbi] [sɪks] [mʌnθs] , [ɔːr][ə; eɪ] [jɪr] [lɔːŋgər] ?
So **we** **live** **another** **month** **,** **maybe** **six** **months** **,** **or** **a** **year** **longer** **?**
所以 我们 居住 其他 月 , 或许 六 几个月 , 或者 一个 年 更长 ?

所以，我们还能再活一个月、六个月，或者一年?

[wʌt] [fɔːr; fər] ?
What **for** **?**
什么 为了 ?

做什么的?

" [sæl] [glɑːnst] [æt; ət] ['mɜːrfi] [huː] ['faɪnəli][sæt] [daʊn] .
" **Sal** **glanced** **at** **Murphy** **who** **finally** **sat** **down** **.**
" 萨尔 瞥了一眼 在 墨菲 WHO 最后 卫星 向下 .

萨尔瞥了一眼终于坐下的墨菲。

" [wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə][lɪv; laɪv] , " ['mɜːrfi] [sed] ['θɪkli] , [ænd; ənd][hiː; hi] [gript] [hɪz; ɪz][hændz]
" **We** **want** **to** **live** **,** **"** **Murphy** **said** **thickly** **,** **and** **he** **gripped** **his** **hands**
" 我们 想 到 居住 , " 墨菲 说 浓密 , 和 他 紧握 他的 双手
[tə'geðər] .
together **.**
一起 .

“我们想活下去，”墨菲声音嘶哑地说，双手紧紧地握在一起。

" [sər'vaɪv(ə)l] .
" **Survival** **.**
" 生存 .

生存。

[its] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [lɔː] . "
It's **a** **natural** **law** **.** **"**
它是 一个 自然的 法律 . "

这是自然规律。

" [wʌt] [ə'baʊt][ðə; ði][sər'vaɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['spiːʃiːz] ?
" What about the survival of the species ?
" 什么 关于 这 生存 的 这 物种 ?

那么物种的生存又该如何保障呢?

" - [æskt] .
" Cartley asked .
" - 问 .

卡特利问道。

" [baɪ] ['rʌnɪŋ] [aʊt][ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [fuːd] , [wɪə(r)] ['kɪlɪŋ] [ɑːr'selvz] ['eniweɪ] .
" By running out and taking the food , we're killing ourselves anyway .
" 经过 跑步 出去 和 采取 这 食物 , 是 杀 我们自己 反正 .

“我们跑出去抢食物，其实就是在自杀。”

[soʊ][aɪ][daʊnt] [θɪŋk] [aɪl] [biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['mɜːrfi] . "
So I don't think I'll be with you , Murphy . "
所以 我 不 思考 患病的 是 和 你 , 墨菲 . "

所以我想我不会和你在一起了，墨菲。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ?
" What are you going to do ?
" 什么 是 你 去 到 做 ?

“你会怎样做?

[steɪ] [hɪr] ?
Stay here ?
停留 这里 ?

留在这里?

[ðeɪl] ['tɔːrtʃər] [juː; jʊ][tuː; tə] [deθ] .
They'll torture you to death .
他们会 酷刑 你 到 死亡 .

他们会把你折磨致死。

[ðeɪl] [duː][tuː; tə][juː; jʊ] [wʌt] [ðeɪ] [dɪd][tuː; tə]['dɑːnəldsən] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [ðeɪv]
They'll do to you what they did to Donaldson , and all the others they've
他们会 做 到 你 什么 他们 做过 到 唐纳森 , 和 全部 这 其他的 他们有
[kɔːt] .
caught .
捕捉 .

他们会像对待唐纳森和其他被他们抓到的人一样对待你。

[juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [steɪ] [fɔːr; fər] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['triːtmənt] ? "
You want to stay for that kind of treatment ? "
你 想 到 停留 为了 那 种类 的 治疗 ? "

你想留下来接受那种治疗吗?

" [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][traɪ] .
" We ought to try .
" 我们 应该 到 尝试 .

我们应该试试。

['rʌnɪŋ] [ɔːf] , ['teɪkɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] [fuːd] , [ðæt] [miːnz] [ðeə(r)] [ʃʊr] [tuː; tə][daɪ][ˌɪn'saɪd][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] .
Running off , taking all this food , that means they're sure to die inside a few weeks .
跑步 离开 , 采取 全部 这 食物 , 那 方法 它们是 当然 到 死 里面 一个 很少 周 .

它们逃跑，还带走了这么多食物，这意味着它们肯定会在几周内死去。

[ðeɪ] [maɪt] [kætʃ] [ə; eɪ] [fjuː] [ræts][ɔːr][bɜːrdz] ,
They might catch a few rats or birds ,
他们 可能 抓住 一个 很少 老鼠 或者 鸟类 ,

他们或许能抓到几只老鼠或鸟，

[bʌt; bət][ðer; ðər] [ɑːnt] ['iːv(ə)n] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'raʊnd][tuː; tə][sə'steɪn][laɪf][bɪ'jɑːnd][ə; eɪ][fjuː]

but	**there**	**aren't**	**even**	**enough**	**of**	**those**	**around**	**to**	**sustain**	**life**	**beyond**	**a**	**few**
但	那里	不是	甚至	足够的	的	那些	大约	到	维持	生活	超过	一个	很少

[deɪz] .

days	**.**
天	.

但这些细胞的数量甚至不足以维持生命超过几天。

[soʊ][wiː; wi] [kɪl] [ðə; ði]['fjuːtʃər][dʒʌst][soʊ][wiː; wi][kæn; kən][goʊ][ɑːn] ['lɪvɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɔːŋgər] .

So	**we**	**kill**	**the**	**future**	**just**	**so**	**we**	**can**	**go**	**on**	**living**	**for**	**a**	**little**	**longer**	**.**
所以	我们	杀	这	未来	只是	所以	我们	能	去	在	活的	为了	一个	小的	更长	.

所以，我们为了多活一段时间，就扼杀了未来。

[wiːv] [gɑːt][noʊ]['riːz(ə)n][tuː; tə][lɪv; laɪv] [wen] [wiː; wi] [noʊ] [ðə; ði] [reɪs] [wɪl] [daɪ] .

We've	**got**	**no**	**reason**	**to**	**live**	**when**	**we**	**know**	**the**	**race**	**will**	**die**	**.**
我们已经	得到	不	原因	到	居住	什么时候	我们	知道	这	种族	将要	死	.

既然我们知道人类终将灭亡，我们就没有活着的理由。

[maɪ][waɪf][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [faɪt] [ðem; ðəm] .

My	**wife**	**refused**	**to**	**fight**	**them**	**.**
我的	妻子	拒绝	到	斗争	他们	.

我妻子拒绝和他们打架。

[ðeɪ] [kɪld] [hɜːr; hər] , [ðæts] [truː] , [bʌt; bət][aɪ][stɪl] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [raɪt] .

They	**killed**	**her**	**,**	**that's**	**true**	**,**	**but**	**I**	**still**	**think**	**she**	**was**	**right**	**.**
他们	被杀	她	,	那就是	真的	,	但	我	仍然	思考	她	曾是	正确的	.

他们杀了她，这是事实，但我仍然认为她是对的。

[wiːv] [gɑːt][tuː; tə] [meɪk] [wʌn] [mɔːr] [ə'tempt] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv] [truːs] [wɪð; wɪθ]

We've	**got**	**to**	**make**	**one**	**more**	**attempt**	**to**	**establish**	**some**	**kind**	**of**	**truce**	**with**
我们已经	得到	到	制作	一	更多的	试图	到	建立	一些	种类	的	休战	和

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

the	**Children**	**.**
这	孩子们	.

我们必须再做一次尝试，与孩子们达成某种休战协议。

[ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][ðæt] , [ðen] [wiː; wi] [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][stɑːrt] ['bɪldɪŋ] [ʌp][sʌm; səm][kaɪnd]

If	**we**	**had**	**that**	**,**	**then**	**we**	**might**	**be**	**able**	**to**	**start**	**building**	**up**	**some**	**kind**
如果	我们	有	那	,	然后	我们	可能	是	有能力的	到	开始	建筑	向上	一些	种类

[ʌv; əv] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] .

of	**relationship**	**.**
的	关系	.

如果我们拥有了那个，那么我们或许就能开始建立某种关系了。

[ðə; ði]['oʊnli] [weɪ] [ðeɪ] [kæn; kən] [sər'vaɪv] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [fuːd] , [ɪz][tuː; tə][əb'zɔːrb]['aʊər; ɑːr]

The	**only**	**way**	**they**	**can**	**survive**	**,**	**even**	**if**	**they**	**had**	**food**	**,**	**is**	**to**	**absorb**	**our**
这	仅有的	方式	他们	能	存活	,	甚至	如果	他们	有	食物	,	是	到	吸收	我们的

['nɑːlɪdʒ] .

knowledge	**.**
知识	.

即使他们有食物，他们要想生存下去，唯一的办法就是吸收我们的知识。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] .

You	**know**	**that**	**.**
你	知道	那	.

你知道的。

[wɪ'ðaʊt] ['aʊər; ɑːr] ['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] [ɪk'spɪriəns] , [ðeɪl] [daɪ] ['eniweɪ] ,

Without	**our**	**knowledge**	**and**	**experience**	**,**	**they'll**	**die**	**anyway**	**,**
没有	我们的	知识	和	经验	,	他们会	死	反正	,

如果没有我们的知识和经验，他们最终还是会死。

['i:v(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ʌv; əv] [fu:d] [sə'plaɪz] . "

even	if	they	had	a	thousand	years	of	food	supplies	.	"
甚至	如果	他们	有	一个	千	年	的	食物	补给品	.	"

即使他们拥有足够一千年食用的食物储备。

" [ˌaɪ 'ti:][kɑ:nt][bi:; bi] [dʌn] , " ['mɜ:rfi] [sed] .

"	It	can't	be	done	,	"	Murphy	said	.
"	它	不能	是	完毕	,	"	墨菲	说	.

"这不可能做到，"墨菲说。

- [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] .

Cartley	looked	at	the	shadows	for	a	long	time	.
-	看起来	在	这	阴影	为了	一个	长的	时间	.

卡特利盯着影子看了很久。

['faɪnəli] [hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

Finally	he	shook	his	head	.
最后	他	摇晃	他的	头	.

最后他摇了摇头。

" [aɪ][dəunt][hæv; həv]['eni][aɪ'di:ə] [haʊ] [tu:; tə][du:][ˌaɪ 'ti:] .

"	I	don't	have	any	idea	how	to	do	it	.
"	我	不	有	任何	主意	如何	到	做	它	.

"我不知道该怎么做。"

[bʌt; bət][wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][traɪ] .

But	we	should	try	.
但	我们	应该	尝试	.

但我们应该尝试。

[wi:; wi][kɑ:nt][ju:z] ['dɪsəplɪn] [ænd; ənd]['paʊər][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][wɪə(r)] [tu:] [wi:k] .

We	can't	use	discipline	and	power	because	we're	too	weak	.
我们	不能	使用	纪律	和	力量	因为	是	也	虚弱的	.

我们无法运用纪律和力量，因为我们太软弱了。

[ænd; ənd] [tu:] [aʊt'nʌmbəd] .

And	too	outnumbered	.
和	也	寡不敌众	.

而且寡不敌众。

[wi:d] [hæv; həv][tu:; tə][du:] [ðæt] [fɜ:rst][ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [ti:tʃ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][wi:; wi][kɑ:nt] .

We'd	have	to	do	that	first	in	order	to	teach	them	,	and	we	can't	.
我们会	有	到	做	那	第一的	在	命令	到	教	他们	,	和	我们	不能	.

我们首先需要这样做才能教他们，但我们做不到。

[soʊ][ðer; ðər][hæz; həz][tu:; tə][bi:; bi][sʌm; səm] ['ʌðər] [weɪ] . "

So	there	has	to	be	some	other	way	.	"
所以	那里	有	到	是	一些	其他	方式	.	"

所以肯定还有其他办法。

" [feɪθ] ?

"	Faith	?
"	信仰	?

"信仰?

" [sæl] [sed] .

"	Sal	said	.
"	萨尔	说	.

萨尔说道。

[hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

He	shook	his	head	.
他	摇晃	他的	头	.

他摇了摇头。

" [ðeɪ] [dəunt] [bɪ'liːv] [ɪn] ['eniθɪŋ] .
" **They don't believe in anything .**
" 他们 不 相信 在 任何事物 .

他们什么都不信。

[juː; jʊ][kɑːnt] [meɪk] ['eni] [ə'piːl] [tuː; tə][ðem; ðəm] [θruː] [feɪθ] , [ɔːr] ['eθɪks] , ['eni][kaɪnd][ʌv; əv][koʊd]
You can't make any appeal to them through faith , or ethics , any kind of code
你 不能 制作 任何 上诉 到 他们 通过 信仰 , 或者 伦理 , 任何 种类 的 代码
[ʌv; əv] ['ɑːnər] ,
of honor ,
的 荣誉 ,

你无法通过信仰、道德或任何形式的荣誉准则来打动他们。

['nʌθɪŋ] [laɪk] [ðæt] .
nothing like that .
没有什么 喜欢 那 .

完全不是那样。

[ðeə(r)] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['ænɪmlz] .
They're worse than animals .
它们是 更糟 比 动物 .

它们比动物还不如。

" - [stʊd] [ʌp] ['wɪrəli] [ænd; ənd]['stɑːrtɪd][tuː; tə][wɔːk] [ə'weɪ] .
" **Cartley stood up wearily and started to walk away .**
" - 站立 向上 疲劳 和 开始 到 走 离开 .

卡特利疲惫地站起身，转身离开。

" [ðeɪ] [heɪt] [ˌjuː 'es] , " [hiː; hi] [sed] .
" **They hate us , " he said .**
" 他们 恨 我们 , " 他 说 .

"他们恨我们，"他说。

" [ðæts] [ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [wɪə(r)] [ʃʊr] [ʌv; əv] .
" **That's the one thing we're sure of .**
" 那就是 这 一 事物 是 当然 的 .

"这是我们唯一可以确定的事情。"

[wɪə(r)][ðə; ði] [miːnz] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ðə; ði]['ɛndz] .
We're the means and they're the ends .
是 这 方法 和 它们是 这 结束 .

我们是手段，他们是目的。

[wiː; wi] [meɪd] [ðem; ðəm] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .
We made them what they are .
我们 制成 他们 什么 他们 是 .

我们造就了他们现在的样子。

[ðeə(r)] ['bruːtlˌaɪzd] [ænd; ənd]['moʊtɪveɪtɪd]['ɔːlmoʊst] [kəm'pliːtli] [baɪ]['heɪtrɪd] .
They're brutalized and motivated almost completely by hatred .
它们是 残暴 和 有动机 几乎 完全地 经过 仇恨 .

他们遭受残暴对待，其动机几乎完全出于仇恨。

[ænd; ənd] [wɒts] [ˌʌndər'niːθ] ['heɪtrɪd] ?
And what's underneath hatred ?
和 是什么 下 仇恨 ?

仇恨之下究竟隐藏着什么？

" [hiː; hi] [fjuːmd] [bæk] [tɔːrd] ['mɜːrfi] .
" **He fumed back toward Murphy .**
" 他 怒气冲冲 后退 朝向 墨菲 .

他怒气冲冲地朝墨菲走去。

" [fɪr] .
" Fear .
" 害怕 .

“害怕。

" [sæl] [stʊd] [ʌp] .
" Sal stood up .
" 萨尔 站立 向上 .

萨尔站了起来。

" [aɪ]['nevər] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æz; əz] ['bi:ɪŋ] [ə'freɪd] , " [hi:; hi] [sed] .
" I never thought of them as being afraid , " he said .
" 我 绝不 想法 的 他们 作为 存在 害怕的 , " 他 说 .

“我从没想过他们会害怕,”他说。

" [ðæt] ['dʌznt] ['mætər] , " ['mɜ:rfi] [sed] .
" That doesn't matter , " Murphy said .
" 那 不 事情 , " 墨菲 说 .

“那没关系,”墨菲说。

" [its] [ðə; ði] [heɪt] [ænd; ənd] ['vɪʃəs] [bru:'tæləti][wi:; wi][hæv; həv][tu:; tə] [di:l] [wɪð; wɪθ] .
" It's the hate and vicious brutality we have to deal with .
" 它是 这 恨 和 恶毒 残酷 我们 有 到 交易 和 .

“我们必须面对的是仇恨和残暴的暴力。”

[ju:; jʊ][du:] [wət'evər] [ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə][du:] , - .
You do whatever you want to do , Cartley .
你 做 任何 你 想 到 做 , - .

卡特利，你想做什么就做什么吧。

[wi:v] ['voʊtɪd] , [ænd; ənd] [wi:v] ['voʊtɪd][tu:; tə] [mu:v] [ðə; ði] [stʌf] [aʊt] [tə'naɪt] [ɑ:n][ðə; ði][bɑ:rdʒ] .
We've voted , and we've voted to move the stuff out tonight on the barge .
我们已经 投票 , 和 我们已经 投票 到 移动 这 东西 出去 今晚 在 这 驳船 .

我们已经投票表决，决定今晚就把东西用驳船运出去。

[ðə; ði][wɜ:rld][wi:; wi] [helpt] [meɪk] [ɪz] [ded] , - .
The world we helped make is dead , Cartley .
这 世界 我们 帮助 制作 是 死的 , - .

卡特利，我们共同创造的世界已经死了。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [gru:] [ʌp][ɪn][ə; eɪ][wɜ:rld][wi:; wi] [kɪld] .
The Children grew up in a world we killed .
这 孩子们 生长 向上 在 一个 世界 我们 被杀 .

孩子们成长在一个我们亲手毁灭的世界里。

[wi:v] [ɔ:l][gɑ:t][bæd] ['kɑ:nʃəns] , [bʌt; bət][wi:; wi][kɑ:nt][du:] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] .
We've all got bad consciences , but we can't do anything about it .
我们已经全部 得到 坏的 良心 , 但 我们 不能 做 任何事物 关于 它 .

我们都良心不安，但却无能为力。

[ðə; ði]['kæzəm] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ju: 'es][ɪz] [tu:] [waɪd] .
The chasm between them and us is too wide .
这 深渊 之间 他们 和 我们 是 也 宽的 .

我们与他们之间的鸿沟太大了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][waɪd]['i:v(ə)n] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [bɑ:mz] [fel] .
It was wide even before the bombs fell .
它 曾是 宽的 甚至 前 这 炸弹 跌倒 .

炸弹落下之前，那里就已经很宽阔了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɑ:mz] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [hel] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑ:t]['waɪdər] .
And the bombs made it a hell of a lot wider .
和 这 炸弹 制成 它 一个 地狱 的 一个 很多 更广泛 .

炸弹让爆炸范围扩大了很多。

[tuː] [waɪd] [tuː; tə] [pʊt] ['eni] [kaɪnd] [ʌv; əv] [brɪdʒ] [ə'krɔːs] [naʊ] . "
Too wide to put any kind of bridge across now . "
也 宽的 到 放 任何 种类 的 桥 穿过 现在 . "

现在太宽了，没法架桥。

" [dʒʌst] [ðə; ði] [seɪm] , [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [daɪ] ['traɪɪŋ] , " - [sed] .
" Just the same , we ought to die trying , " Cartley said .
" 只是 这 相同的 , 我们 应该 到 死 尝试 , " - 说 .

"即便如此，我们也要拼死一搏，"卡特利说道。

[wen] [hiː; hi] [went] [ˌaʊt'saɪd] , [sæl] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] .
When he went outside , Sal followed him .
什么时候 他 去 外部 , 萨尔 随后 他 .

他出去的时候，萨尔跟着他走了出去。

[ðə; ði] [bɑːrdʒ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] ['loʊdɪd] .
The barge was about loaded .
这 驳船 曾是 关于 已加载 .

驳船差不多装满了。

[ɔːl] ['aʊtər] [dɪ'fens] ['juːnɪts] [hæd; həd] [bɪn] [pʊld] [ɪn] [ænd; ənd] [wɜːr; wər] ['kɑːnsntreɪtɪd] [ɑːn] [ðə; ði]
All outer defense units had been pulled in and were concentrated on the
全部 外 防御 单位 有 到过 拉 在 和 是 集中 在 这
[hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɪr] [bɪ'haɪnd] [wɔːlz] [ʌv; əv] ['sændbægz] .
head of the pier behind walls of sandbags .
头 的 这 码头 在后面 墙壁 的 沙袋 .

所有外围防御部队都已撤回，集中在码头顶端，用沙袋筑起城墙。

[bɜːrp] ['gʌnz] [ænd; ənd] [mə'ʃiːn] ['gʌnz] [wɜːr; wər] ['redi] ,
Burp guns and machine guns were ready ,
打嗝 枪支 和 机器 枪支 是 准备好 ,

打嗝枪和机枪都已准备就绪。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bɑːrdʒ] [leɪ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɪr] [ɪn] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] [laɪk] [ə; eɪ] [ded]
and the barge lay along the side of the pier in the moonlight like a dead
和 这 驳船 躺 沿着 这 边 的 这 码头 在 这 月光 喜欢 一个 死的
[weɪl] .
whale .
鲸 .

驳船像一头死鲸一样，在月光下静静地躺在码头边。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['sevrəl] ['suːər] ['oʊpənɪŋz] [nɪr] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɪr] .
There were several sewer openings near the head of the pier .
那里 是 一些 下水道 开口 靠近 这 头 的 这 码头 .

码头尽头附近有好几个污水井口。

[men] [wɜːr; wər] ['steɪʃənd] [ə'raʊnd] [ðiːz] ['suːərz] [wɪð; wɪθ] [ˌɔːtə'mætɪk] ['raɪfəlz] , [hænd] [grə'neɪdz]
Men were stationed around these sewers with automatic rifles , hand grenades
男人 是 驻 大约 这些 下水道 和 自动的 步枪 , 手 手榴弹
[ænd; ənd] [fleɪm] ['θroʊər] .
and flame throwers .
和 火焰 投掷者 .

士兵们带着自动步枪、手榴弹和火焰喷射器驻守在这些下水道周围。

[sæl] [wɔːkt] [tuː; tə] [wer] - [stʊd] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['pɑːrtli] [kloʊzd] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði]
Sal walked to where Cartley stood leaning against the partly closed door of the
萨尔 步行 到 在哪里 - 站立 倾斜 反对 这 部分 关闭 门 的 这
['rɔtiŋ] ['werhaʊs] .
rotting warehouse .
腐烂 仓库 .

萨尔走到卡特利身边，卡特利正倚靠在破旧仓库半掩的门上。

['dʒægɪd] ['splɪntərz] [ʌv; əv] [stiːl] [ænd; ənd] [wʊd] ['æŋgld] [aʊt] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] .

Jagged	splinters	of	steel	and	wood	angled	out	against	the	sky	.
锯齿状	碎片	的	钢	和	木头	倾斜的	出去	反对	这	天空	.

参差不齐的钢片和木片斜斜地指向天空。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , [sæl] [sed] ['sɔːftli] , " [wel] , [wʌt] [kʊd; kəd][wiː; wi][traɪ][tuː; tə][duː] , [dɑːk] ?

After	a	while	,	Sal	said	softly	,	"	Well	,	what	could	we	try	to	do	,	Doc	?
后	一个	尽管	,	萨尔	说	轻轻	,	"	出色地	,	什么	可以	我们	尝试	到	做	,	医生	?

过了一会儿，萨尔轻声说道："那么，我们能做些什么呢，医生？"

" - [tɜːrnd] ['kwɪkli] .

"	Cartley	turned	quickly	.
"	-	转向	迅速地	.

卡特利迅速转身。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd] [gɔːn] [ə'weɪ] ,

Some	of	the	anguish	in	his	eyes	had	gone	away	,
一些	的	这	痛苦	在	他的	眼睛	有	已消失	离开	,

他眼中的痛苦消退了一些。

[ænd; ənd][hiː; hi] [gript] ['sælz] [ˈʃəuldəz] [ɪn][hændz] [sər'praɪzɪŋli] [strɔːŋ] [fɔːr; fər][soʊ][oʊld][ə; eɪ][mæn] .

and	he	gripped	Sal's	shoulders	in	hands	surprisingly	strong	for	so	old	a	man	.
和	他	紧握	萨尔的	肩膀	在	双手	出奇	强的	为了	所以	老的	一个	男人	.

他紧紧抓住萨尔的肩膀，对于一个如此年迈的人来说，他的手力道出奇地大。

" [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][help][ˌem 'iː][traɪ] ? "

"	You	want	to	help	me	try	?	"
"	你	想	到	帮助	我	尝试	?	"

"你想帮我试试吗？"

" [ges] [aɪ][duː] .

"	Guess	I	do	.
"	猜测	我	做	.

我想我确实是。

[laɪk] [juː; jʊ] [sed] , [wiː; wi]['oʊnli][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][taɪm] [left] ['eniweɪ] .

Like	you	said	,	we	only	have	a	little	time	left	anyway	.
喜欢	你	说	,	我们	仅有的	有	一个	小的	时间	左边	反正	.

正如你所说，我们时间不多了。

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][kɑːnt][help][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [wɒts] [ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

And	if	we	can't	help	the	Children	,	what's	the	good	of	it	?
和	如果	我们	不能	帮助	这	孩子们	,	是什么	这	好的	的	它	?

如果我们不能帮助孩子们，那这一切又有什么意义呢?

" [ðeɪ] [stʊd] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ə; eɪ] [waɪl] , [nɑːt] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] .

"	They	stood	there	in	the	shadows	a	while	,	not	saying	anything	.
"	他们	站立	那里	在	这	阴影	一个	尽管	,	不是	说	任何事物	.

"他们站在阴影里一会儿，一言不发。"

" [ðɪs] [weɪ] , " - [sed] .

"	This	way	,	"	Cartley	said	.
"	这	方式	,	"	-	说	.

"这边走，"卡特利说。

[hiː; hi][led][sæl] [daʊn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pɪr] [ænd; ənd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['wɔtɜ-z] [edʒ] .

He	led	Sal	down	away	from	the	pier	and	along	the	water's	edge	.
他	引领	萨尔	向下	离开	从	这	码头	和	沿着	这	水的	边缘	.

他领着萨尔离开码头，沿着水边走去。

[draɪ] [riːd] ['rʌsld] , [ænd; ənd] [mʌd] [skwiʃt] ['ʌndər] [ðer; ðər] [ʃuːz] .

Dry	reed	rustled	,	and	mud	squished	under	their	shoes	.
干燥	芦苇	沙沙作响	,	和	泥	被压扁了	在下面	他们的	鞋	.

干枯的芦苇沙沙作响，泥土在他们鞋底发出吱吱声。

" [hɪr] , " - [sed] .
" Here , " Cartley said .
" 这里 , " - 说 .

“给你，”卡特利说。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][smɔːl][flæt] - ['bɔtəmd] ['roʊboʊt] , [ænd; ənd][ɪn][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['sevrəl]
There was a small flat - bottomed rowboat , and in it were several
那里 曾是 一个 小的 平坦的 - 底部 划艇 , 和 在 它 是 一些
['kɑːtənz] [ʌv; əv] [fuːd] [sə'plaɪz] ,
cartons of food supplies ,
纸箱 的 食物 补给品 ,

那里有一艘小型平底划艇，船上有几箱食品补给品。

[ɔːl][ɪn][kænz] .
all in cans .
全部 在 罐头 .

全部都是罐装的。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ] ['sevrəl] [lɑːrdʒ][tɪnz][ʌv; əv]['wɔːtər] .
There were also several large tins of water .
那里 是 还 一些 大的 罐头 的 水 .

还有几个大桶水。

" [wiːl] [niːd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][taɪm] , " - [sed] .
" We'll need a little time , " Cartley said .
" 出色地 需要 一个 小的 时间 , " - 说 .

“我们需要一点时间，”卡特利说。

" [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə][weɪt] .
" We'll have to wait .
" 出色地 有 到 等待 .

我们只能等待了。

[aɪ]['fɪgjər] [wiːl] [roʊ] [ˌʌp'striːm] ['meɪbi] [ə; eɪ][fjuː] ['hʌndrəd] [jaːdz] ,
I figure we'll row upstream maybe a few hundred yards ,
我 数字 出色地 排 上游 或许 一个 很少 百 码 ,

我估计我们大概能逆流划几百码。

[ænd; ənd][hoʊl][ʌp][ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [keivz] .
and hole up in one of those caves .
和 洞 向上 在 一 的 那些 洞穴 .

然后躲进其中一个山洞里。

[wiː; wi][kæn; kən] [wɑːtʃ] , [sæl] .
We can watch , Sal .
我们 能 手表 , 萨尔 .

我们可以看着，萨尔。

[wiː; wi][kæn; kən] [wɑːtʃ] [ænd; ənd][weɪt][ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] ['fɪgjər] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] . "
We can watch and wait and try to figure it out . "
我们 能 手表 和 等待 和 尝试 到 数字 它 出去 . "

我们可以观察等待，然后想办法弄清楚。

" [ʃʊr] , " [sæl] [sed] .
" Sure , " Sal said .
" 当然 , " 萨尔 说 .

“当然，”萨尔说。

" [ðæt] [siːmz] [ðə; ði]['oʊnli] [wei] [tuː; tə][stɑːrt] .
" That seems the only way to start .
" 那 似乎 这 仅有的 方式 到 开始 .

“这似乎是唯一的开始方式。”

" - [sæt] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði][bæŋk] [nɪr] [ðə; ði][boʊt] , [ænd; ənd][sæl][sæt] [daʊn] [tu:] .

"	Cartley	sat	down	on	the	bank	near	the	boat	,	and	Sal	sat	down	too	.
"	-	卫星	向下	在	这	银行	靠近	这	船	,	和	萨尔	卫星	向下	也	.

卡特利坐在船边的岸上，萨尔也坐了下来。

" [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , " - [sed] , " ['nevər][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [tu:; tə][bi:; bi]['eni] ['ʌðər] [wei] .

"	The	Children	,	"	Cartley	said	,	"	never	had	a	chance	to	be	any	other	way	.
"	这	孩子们	,	"	-	说	,	"	绝不	有	一个	机会	到	是	任何	其他	方式	.

卡特利说："孩子们从来没有机会成为其他样子。"

[bʌt; bət][wɪə(r)][ðə; ði]['oʊldstɚz] , [ænd; ənd] [wi:v] [gɑ:t] [ðɪs] [ˌɑ:blɪ'geɪʃn] , [sæl] .

But	we're	the	oldsters	,	and	we've	got	this	obligation	,	Sal	.
但	是	这	老年人	,	和	我们已经	得到	这	义务	,	萨尔	.

但我们是老人家了，我们有这个义务，萨尔。

['mænz][ə; eɪ]['kʌltʃərəl]['ænɪm(ə)l] .

Man's	a	cultural	animal	.
男人的	一个	文化	动物	.

人类是文化动物。

[hi:; hi]['iznt][bɔ:rn][wɪð; wɪθ]['eni] [ɪn'herənt]['kɑ:nsɛpts, 'kɑ:nsɛps][ʌv; əv] [raɪt] , [ɔ:r] [rɔ:ŋ] , [ɔ:r] [gʊd] [ɔ:r] [bæd] ,

He	isn't	born	with	any	inherent	concepts	of	right	,	or	wrong	,	or	good	or	bad	,
他	不是	出生	和	任何	固有	概念	的	正确的	,	或者	错误的	,	或者	好的	或者	坏的	,

他并非天生就具备对错、善恶等固有概念。

[ɔ:r]['i:v(ə)n][æn; ən][ə'bɪlətɪ][tu:; tə][sər'vaɪv][ɑ:n][æn; ən]['ænɪm(ə)l]['lev(ə)l] .

or	even	an	ability	to	survive	on	an	animal	level	.
或者	甚至	一个	能力	到	存活	在	一个	动物	等级	.

甚至具备动物级别的生存能力。

[wi:; wi][hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi] [tɔ:t] [tu:; tə][sər'vaɪv][baɪ][ðə; ði]['eldəz] , [sæl] .

We	have	to	be	taught	to	survive	by	the	elders	,	Sal	.
我们	有	到	是	教授	到	存活	经过	这	长者	,	萨尔	.

萨尔，我们必须向长辈学习生存之道。

[ænd; ənd][wɪə(r)][ðə; ði]['eldəz] .

And	we're	the	elders	.
和	是	这	长者	.

我们是长辈。

" [hi:; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , " [wɪə(r)][ðə; ði]['oʊnli][wʌnz][left] .

"	He	hesitated	,	"	We're	the	only	ones	left	.
"	他	犹豫了一下	,	"	是	这	仅有的	一个	左边	.

他犹豫了一下，"只剩下我们了。"

" [ə; eɪ] [fler] [ʌv; əv] ['hɔ:rɪd] [laɪt] [ɪk'sploʊdɪd]['oʊvər][ðə; ði] ['werhaʊs] [daʊn] ['rɪvər][ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][lɪt] [ʌp] - [feɪs] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ][英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]]['krɪmz(ə)n] .

"	A	flare	of	horrid	light	exploded	over	the	warehouse	down	river	and	it	lit	up	Cartley's	face	and	turned	it	a	shimmering	crimson	.
"	一个	耀斑	的	可怕的	光	爆炸了	超过	这	仓库	向下	河	和	它	点燃	向上	-	脸	和	转向	它	一个	闪闪发光	赤红	.

"一道可怕的闪光在下游的仓库上空爆炸，照亮了卡特利的脸，使他的脸变成了闪闪发光的深红色。

[hɪz; ɪz][hændz] ['waidnd] [tu:; tə]['pɜ:rfɪkt] ['raʊndnəs] [ænd; ənd][hi:; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][ə; eɪ] ['vɔɪsləs] [skri:m] [tu:; tə][stɑ:p][ðə; ði]['sʌd(ə)n] [ɪksp'ləʊʒnz] [ʌv; əv][bɜ:rp]['gʌnz] ,

His	hands	widened	to	perfect	roundness	and	he	raised	his	hands	in	a	voiceless	scream	to	stop	the	sudden	explosions	of	burp	guns	,
他的	双手	扩大	到	完美的	圆润	和	他	提高	他的	双手	在	一个	无声	尖叫	到	停止	这	突然	爆炸	的	打嗝	枪支	,

他的双手变得圆润饱满，他举起双手，发出无声的尖叫，试图阻止突然爆发的嗝枪声。

[grə'neɪdz] , [mə'ʃiːn] ['gʌnz] , [ænd; ənd]['raɪfəlz] .

grenades	,	machine	guns	,	and	rifles	.
手榴弹	,	机器	枪支	,	和	步枪	.

手榴弹、机枪和步枪。

['lʊkɪŋ] [daʊn] ['rɪvər] [ðen] , [sæl][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [fleɪmz] ['iːtɪŋ] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] ['werhaʊs] .

Looking	down	river	then	,	Sal	could	see	the	flames	eating	up	through	the	warehouse	.
寻找	向下	河	然后	,	萨尔	可以	看	这	火焰	吃	向上	通过	这	仓库	.

萨尔向下游望去，可以看到大火正在吞噬仓库。

[ðə; ði] [pɪr] , [ðə; ði][baːrdʒ] , ['evriθɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['hʌndrəd] [skwer] [jaːdz][wʌz; wəz][lɪt] [ʌp][æz; əz]

The	pier	,	the	barge	,	everything	for	a	hundred	square	yards	was	lit	up	as
这	码头	,	这	驳船	,	一切	为了	一个	百	正方形	码	曾是	点燃	向上	作为

[braɪt] [æz; əz] [deɪ] ,

bright	as	day	,
明亮的	作为	天	,

码头、驳船，方圆一百码内的所有东西都灯火通明，如同白昼一般。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fler] [spred] [aʊt]['oʊvər][ðə; ði]['rɪvər][ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [blæk] ['ɑːmɪnəs] ['ʃædoʊ]

and	the	flare	spread	out	over	the	river	and	made	a	black	ominous	shadow
和	这	耀斑	传播	出去	超过	这	河	和	制成	一个	黑色的	不祥的	阴影

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [bæŋk] .

of	the	opposite	bank	.
的	这	对面的	银行	.

火光蔓延到河面上，在对岸投下一片黑色的、不祥的阴影。

" [ðeə(r)] ['getɪŋ] [ə'weɪ] , " - [sed] .

"	They're	getting	away	,	"	Cartley	said	.
"	它们是	获得	离开	,	"	-	说	.

“他们要逃走了，”卡特利说。

[sæl] [wɑːtʃt] [ðə; ði][baːrdʒ] [muːv] [aʊt] .

Sal	watched	the	barge	move	out	.
萨尔	观看	这	驳船	移动	出去	.

萨尔目送着驳船驶离。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [keɪm] ['skriːmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] ['werhaʊs] , [ˌoʊvə'ræn][ðə; ði] [pɪr] ,

The	Children	came	screaming	out	of	the	blazing	warehouse	,	overran	the	pier	,
这	孩子们	来了	尖叫	出去	的	这	炽烈	仓库	,	超出范围	这	码头	,

['striːmd] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] .

streamed	into	the	water	.
流媒体	进入	这	水	.

孩子们尖叫着从燃烧的仓库里冲出来，涌上码头，涌入水中。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['stedi] [blæst][ʌv; əv]['faɪər][frʌm; frəm][ðə; ði][baːrdʒ][droʊv][ðem; ðəm] [bæk] ,

But	a	steady	blast	of	fire	from	the	barge	drove	them	back	,
但	一个	稳定的	爆炸	的	火	从	这	驳船	驾驶	他们	后退	,

但驳船上持续不断的火焰将他们击退了。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] ['mɪnɪts] [ðə; ði][baːrdʒ] [dɪ'zɑːlvd] [ˌdaʊn'rɪvər] ['ɪntuː] ['dɑːrknəs] .

and	in	a	few	more	minutes	the	barge	dissolved	downriver	into	darkness	.
和	在	一个	很少	更多的	分钟	这	驳船	溶解	下游	进入	黑暗	.

几分钟后，驳船消失在下游的黑暗中。

- [hændz][wɜːr; wər] ['ʃeɪkɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [gript] ['sælz][ɑːrm] .

Cartley's	hands	were	shaking	as	he	gripped	Sal's	arm	.
-	双手	是	摇晃	作为	他	紧握	萨尔的	手臂	.

卡特利紧紧抓住萨尔的胳膊，双手颤抖着。

" [lets] [goʊ] [naʊ] .

"	Let's	go	now	.
"	我们来吧	去	现在	.

我们现在就走吧。

[wiː; wi] [niːd] [taɪm] .
We **need** **time** **.**
我们 需要 时间 .

我们需要时间。

[taɪm] [meɪ] [help] [ˌjuː 'es] [ə; eɪ] [lɑːt] , [sæl] .
Time **may** **help** **us** **a** **lot** **,** **Sal** **.**
时间 可能 帮助 我们 一个 很多 , 萨尔 .

时间或许能帮到我们很多，萨尔。

[wiː; wi] [kæn; kən] [weɪt] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] .
We **can** **wait** **and** **watch** **.**
我们 能 等待 和 手表 .

我们可以拭目以待。

[wiː; wi] [kæn; kən] ['fɪgjər] ['sʌmθɪŋ] [aʊt] .
We **can** **figure** **something** **out** **.**
我们 能 数字 某物 出去 .

我们可以想办法解决。

" [sæl] [hɜːrd] [ðə; ði] [skriːmz] [ænd; ənd] ['mɑːkɪŋ] ['sævɪdʒ] [kraɪz] ['kʌmɪŋ] [ʌp] ['oʊvər] [ðə; ði] ['wɔːtər] ,
" **Sal** **heard** **the** **screams** **and** **mocking** **savage** **cries** **coming** **up** **over** **the** **water** **,**
" 萨尔 听到 这 尖叫 和 嘲讽 野蛮的 哭泣 未来 向上 超过 这 水 ,

萨尔听到水面上传来尖叫声和嘲讽的野蛮叫喊声。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['dʒægɪd] [kraɪz] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['oʊldstɚz] [huː] ['hædnt] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ]
and **then** **the** **jagged** **cries** **of** **some** **oldsters** **who** **hadn't** **managed** **to** **get** **away**
和 然后 这 锯齿状 哭泣 的 一些 老年人 WHO 之前没有 管理 到 得到 离开
.
:
.

然后是一些没能逃脱的老人的凄厉哭喊声。

[stɪl] ['lʊkɪŋ] [ˌdaʊn'striːm] [tɔːrd] [ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [pɪr] , [sæl] [pʊʃt] - ['ɪntuː] [ðə; ði] ['roʊboʊt] ,
Still **looking** **downstream** **toward** **the** **blazing** **pier** **,** **Sal** **pushed** **Cartley** **into** **the** **rowboat** **,**
仍然 寻找 下游 朝向 这 炽烈 码头 , 萨尔 推动 - 进入 这 划艇 ,
[ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃʌvd] [ɔːf] .
and **they** **shoved** **off** **.**
和 他们 推搡 离开 .

萨尔仍然望着下游燃烧的码头，把卡特利推进小船里，然后他们划船出发了。

[sæl] ['stɑːrtɪd] ['roʊɪŋ] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [kept] ['lʊkɪŋ] [bæk] .
Sal **started** **rowing** **,** **but** **he** **kept** **looking** **back** **.**
萨尔 开始 划船 , 但 他 保留 寻找 后退 .

萨尔开始划船，但他不停地回头看。

" [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [pʊt] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['ʃeltərz] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] , " [sæl] [sed] ,
" **They** **should** **have** **put** **them** **in** **the** **same** **shelters** **with** **us** **,** **"** **Sal** **said** **,**
" 他们 应该 有 放 他们 在 这 相同的 避难所 和 我们 , " 萨尔 说 ,

萨尔说："他们应该把他们和我们安置在同一个避难所里。"

" [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] .
" **that** **would** **have** **made** **a** **difference** **.**
" 那 会 有 制成 一个 不同之处 .

"那样做就会有所不同了。"

[bʌt; bət] [ðeɪ] [pʊt] [ˌjuː 'es] [ɪn] ['seprət] ['ʃeltərz] .
But **they** **put** **us** **in** **separate** **shelters** **.**
但 他们 放 我们 在 分离 避难所 .

但他们把我们安排在不同的避难所。

" ['oʊnli][ðə; ði]['oʊldɪst][ænd; ənd][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [hæd; həd] [bɪn] [seɪvd] .

"	Only	the	oldest	and	the	youngest	had	been	saved	.
"	仅有的	这	最老	和	这	最小的	有	到过	已保存	.

只有年纪最大和年纪最小的孩子获救了。

[ðə; ði][oʊld][aʊt][ʌv; əv]['pɪti][ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['helpləs] , [hæd; həd] [bɪn] ['græntɪd]

The	old	out	of	pity	and	because	they	were	helpless	,	had	been	granted
这	老的	出去	的	遗憾	和	因为	他们	是	无助	,	有	到过	的确

[ðə; ði] ['seɪfti] [ʌv; əv] ['ʃeltərz] .

the	safety	of	shelters	.
这	安全	的	避难所	.

出于怜悯，也因为老人无助，他们被安置在收容所里，获得了安全保障。

[ðə; ði] [jʌŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ðə; ði] ['sɪmblz] [ʌv; əv][hoʊp][hæd; həd] [bɪn] ['græntɪd]

The	young	because	they	were	the	symbols	of	hope	had	been	granted
这	年轻的	因为	他们	是	这	符号	的	希望	有	到过	的确

['ʃeltərz] , [tu:] .

shelters	,	too	.
避难所	,	也	.

因为年轻人是希望的象征，所以也为他们提供了庇护所。

" [noʊ] , " - [sed] .

"	No	,	"	Cartley	said	.
"	不	,	"	-	说	.

“不，”卡特利说。

" [ˌaɪ 'ti:]['stɑ:rtɪd] [lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðæt] .

"	It	started	long	before	that	.
"	它	开始	长的	前	那	.

“这件事早在很久以前就开始了。”

[ðə; ði]['kæzəm][wʌz; wəz] ['bɪldɪŋ] [ʌp] [lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][wɔ:r] .

The	chasm	was	building	up	long	before	the	war	.
这	深渊	曾是	建筑	向上	长的	前	这	战争	.

这场鸿沟早在战争爆发前就已经开始形成。

[ðɪs] [ˌeɪliə'neɪʃ(ə)n] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] .

This	alienation	between	the	young	and	the	old	.
这	异化	之间	这	年轻的	和	这	老的	.

这种年轻人与老年人之间的疏离感。

[bɪ'twi:n] [ðə; ði][sʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [si:d] .

Between	the	sun	and	the	seed	.
之间	这	太阳	和	这	种子	.

在太阳和种子之间。

[ðæts] [wʌt] [wi:v] [gɑ:t][tu:; tə] [brɪŋ] [bæk] , [sæl] .

That's	what	we've	got	to	bring	back	,	Sal	.
那就是	什么	我们已经	得到	到	带来	后退	,	萨尔	.

萨尔，这就是我们必须带回来的东西。

[bɪ'twi:n] [ˌju: 'es] , [wi:; wi][hæv; həv] [stɔ:rd] [ʌp][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sev(ə)nti] - [naɪn] ['jɪrz] [ʌv; əv]

Between	us	,	we	have	stored	up	a	hundred	and	seventy	-	nine	years	of
之间	我们	,	我们	有	存储	向上	一个	百	和	七十	-	九	年	的

['hju:mən] ['kʌltʃər] .

human	culture	.
人类	文化	.

我们两人加起来，积累了179年的人类文化。

[ðer; ðər] ['iznt] [ə; eɪ][kɪd] [bæk] [ðer; ðər] , [sæl] , [mɔ:r] [ðæn; ðən] [twelv] ['jɪrz] [oʊld] . "

There	isn't	a	kid	back	there	,	Sal	,	more	than	twelve	years	old	.	"
那里	不是	一个	孩子	后退	那里	,	萨尔	,	更多的	比	十二	年	老的	.	"

萨尔，那边没有一个孩子超过十二岁。

" [wiːl] [faɪnd][ə; eɪ] [weɪ] , " [sæl] [sed] .

"	We'll	find	a	way	,	"	Sal	said	.
"	出色地	寻找	一个	方式	,	"	萨尔	说	.

"我们会找到办法的，"萨尔说。

[ðə; ði] ['roʊboʊt] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ˌfɪf'tiːn] [fiːt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [θɪk] [riːdz] ['groʊɪŋ] [ɪn] [ðə; ði]

The	rowboat	was	about	fifteen	feet	away	from	the	thick	reeds	growing	in	the
这	划艇	曾是	关于	十五	脚	离开	从	这	厚的	芦苇	生长	在	这

['mɑːrʃi] [uːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bæŋk] .

marshy	ooze	of	the	bank	.
沼泽地	渗出物	的	这	银行	.

小船距离岸边沼泽淤泥中生长的茂密芦苇大约十五英尺远。

- [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [fɜːrst] [ænd; ənd] [tɜːrnd] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [waɪt] .

Cartley	heard	the	sound	first	and	turned	,	his	face	white	.
-	听到	这	声音	第一的	和	转向	,	他的	脸	白色的	.

卡特利最先听到声音，转过身来，脸色苍白。

[wen] [sæl] [lʊkt] [tɔːrd] [ðə; ði] [bæŋk] , [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [gɜːrl] .

When	Sal	looked	toward	the	bank	,	he	saw	the	girl	.
什么时候	萨尔	看起来	朝向	这	银行	,	他	锯	这	女孩	.

萨尔看向河岸时，看到了那个女孩。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɑːn] [aʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kɜːrt(ə)n] [ʌv; əv] [riːdz] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ðem; ðəm] .

She	came	on	out	from	the	curtain	of	reeds	and	looked	at	them	.
她	来了	在	出去	从	这	窗帘	的	芦苇	和	看起来	在	他们	.

她从芦苇丛中走出来，看着他们。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [klɪr] [ɪn] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] .

She	was	perfectly	clear	in	the	moonlight	standing	there	.
她	曾是	完美	清除	在	这	月光	常设	那里	.

月光下，她站在那里，身影清晰可见。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['rægɪd] [prɪnt] [dres] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [lɔːŋ] [her] [ðæt] [siːmd] ['sɪlkən]

She	wore	a	short	ragged	print	dress	and	she	had	long	hair	that	seemed	silken
她	穿着	一个	短的	破烂不堪	打印	裙子	和	她	有	长的	头发	那	似乎	丝

[ænd; ənd] [sɔːft] [ænd; ənd] ['goʊldən] [ɪn] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	soft	and	golden	in	the	moonlight	even	though	it	,
和	柔软的	和	金的	在	这	月光	甚至	尽管	它	,

她穿着一件破旧的短印花连衣裙，留着一头长发，在月光下显得丝滑柔软，泛着金色的光泽，尽管……

[hɜːr; hər] [dres] , [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [legz] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɜːr; wər] [striːkt] [wɪð; wɪθ] [mʌd] .

her	dress	,	her	little	legs	and	her	face	were	streaked	with	mud	.
她	裙子	,	她	小的	腿	和	她	脸	是	条纹	和	泥	.

她的裙子、小腿和脸上都沾满了泥巴。

[sæl] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ðen] [pʊld] ['hevɪli] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [left] [ɔːr] [ænd; ənd] [ðə; ði] [boʊt] [noʊzd]

Sal	hesitated	,	then	pulled	heavily	on	his	left	oar	and	the	boat	nosed
萨尔	犹豫了一下	,	然后	拉	重度	在	他的	左边	桨	和	这	船	鼻子

[tɔːrd] [hɜːr; hər] .

toward	her	.
朝向	她	.

萨尔犹豫了一下，然后用力划动左桨，船头朝她驶去。

[ʌp] [kloʊz] , [sæl] [kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər] [feɪs] , [ðə; ði] [klɪr] [bluː] [aɪz] [wet] ,

Up	close	,	Sal	could	see	her	face	,	the	clear	blue	eyes	wet	,
向上	关闭	,	萨尔	可以	看	她	脸	,	这	清除	蓝色的	眼睛	湿的	,

走近后，萨尔能看清她的脸，她那双清澈的蓝眼睛里噙满了泪水。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [terz] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] [tʃiːks] .

and	the	tears	running	down	her	cheeks	.
和	这	眼泪	跑步	向下	她	脸颊	.

泪水顺着她的脸颊流了下来。

[ðə; ði][gɜːrl] [riːtʃt] [aʊt][ænd; ənd] [æskt] [ɪn][ə; eɪ] ['sɔbiŋ] [breθ] ,

The	**girl**	**reached**	**out**	**and**	**asked**	**in**	**a**	**sobbing**	**breath**	**,**
这	女孩	达到	出去	和	问	在	一个	啜泣	气息	,

女孩伸出手，抽泣着问道：

" ['græn,pɑː] ? [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] , ['græn,pɑː] ? "

"	**Granpa**	**?**	**Is**	**that**	**you**	**,**	**Granpa**	**?**	**"**
"	爷爷	?	是	那	你	,	爷爷	?	"

“爷爷？是你吗，爷爷？”

" [oʊ][gɑːd] , [oʊ][gɑːd] , " - [sed] .

"	**Oh**	**God**	**,**	**Oh**	**God**	**,**	**"**	**Cartley**	**said**	**.**
"	哦	上帝	,	哦	上帝	,	"	-	说	.

“哦，天哪，哦，天哪，”卡特利说道。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [pɪkt] [hɜːr; hər][ʌp][ænd; ənd][gɑːt][hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði][boʊt] .

He	**was**	**crying**	**as**	**he**	**picked**	**her**	**up**	**and**	**got**	**her**	**into**	**the**	**boat**	**.**
他	曾是	哭泣	作为	他	挑选	她	向上	和	得到	她	进入	这	船	.

他一边哭一边抱起她，把她放进船上。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['rɑːkɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd][hæf] ['kraɪɪŋ] [ænd; ənd][hæf] ['læfɪŋ] [æz; əz]

He	**was**	**rocking**	**her**	**in**	**his**	**arms**	**and**	**half**	**crying**	**and**	**half**	**laughing**	**as**
他	曾是	摇滚	她	在	他的	武器	和	一半	哭泣	和	一半	笑	作为

[sæl] [rəud] [ðə; ði][boʊt] [,ʌp'striːm] .

Sal	**rowed**	**the**	**boat**	**upstream**	**.**
萨尔	划船	这	船	上游	.

他抱着她轻轻摇晃，一边哭一边笑，萨尔划着船逆流而上。

" [jes] , [jes] , ['hʌni] , " [sæl] [hɜːrd] - [seɪ]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] .

"	**Yes**	**,**	**yes**	**,**	**honey**	**,**	**"**	**Sal**	**heard**	**Cartley**	**say**	**over**	**and**	**over**	**.**
"	是的	,	是的	,	蜂蜜	,	"	萨尔	听到	-	说	超过	和	超过	.

“是的，是的，亲爱的，”萨尔听到卡特利一遍又一遍地说。

" [aɪm][jʊr; jər]['græn,pɑː] , ['hʌni] .

"	**I'm**	**your**	**granpa**	**,**	**honey**	**.**
"	我是	你的	爷爷	,	蜂蜜	.

“我是你爷爷，宝贝。”

[dəunt][kraɪ] .

Don't	**cry**	**.**
不	哭	.

别哭。

[goʊ][tuː; tə] [sliːp] [naʊ] .

Go	**to**	**sleep**	**now**	**.**
去	到	睡觉	现在	.

现在去睡觉吧。

[aɪm][jʊr; jər]['græn,pɑː][ænd; ənd] [aɪv] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['hʌni] ,

I'm	**your**	**granpa**	**and**	**I've**	**been**	**looking**	**for**	**you**	**,**	**honey**	**,**
我是	你的	爷爷	和	我已经	到过	寻找	为了	你	,	蜂蜜	,

我是你爷爷，我一直在找你，宝贝。

[ænd; ənd] [naʊ] ['ɛvriː,θɪŋz] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ɔːl] [raɪt] .

and	**now**	**everything's**	**going**	**to**	**be**	**all**	**right**	**.**
和	现在	一切都是	去	到	是	全部	正确的	.

现在一切都会好起来的。

" [its] ['fʌni] , [sæl] [θɔːt] , [æz; əz][hiː; hi][kept] [ɑːn] ['roʊɪŋ] [,ʌp'striːm] .

"	**It's**	**funny**	**,**	**Sal**	**thought**	**,**	**as**	**he**	**kept**	**on**	**rowing**	**upstream**	**.**
"	它是	有趣的	,	萨尔	想法	,	作为	他	保留	在	划船	上游	.

“真有意思，”萨尔一边继续逆流而上划船一边想。

[its] [ə; eɪ] ['fʌni] [θɪŋ] [haʊ] [wʌn]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [rɪ'membər] [hɜːr; hər]['græn,pɑː] ,

It's	**a**	**funny**	**thing**	**how**	**one**	**little**	**girl**	**remembered**	**her**	**granpa**	**,**
它是	一个	有趣的	事物	如何	一	小的	女孩	记得	她	爷爷	,

一个小女孩竟然还记得她的爷爷，这真是一件很有趣的事。

[ænd; ənd] [haʊ] ['meɪbi] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['kæzəm] .

and	**how**	**maybe**	**that**	**was**	**the**	**beginning**	**of**	**the**	**bridge**	**across**	**the**	**chasm**	**.**
和	如何	或许	那	曾是	这	开始	的	这	桥	穿过	这	深渊	.

也许这就是跨越鸿沟的桥梁的开始。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神